

|  |  |  |                |   |   |
|--|--|--|----------------|---|---|
| Christian<br>Morgenstern,  | Christian<br>Morgen-<br>stern,   | Christian<br>Morgen-<br>stern,   | Mor-<br>stern, | Christian<br>Morgen-<br>stern,  | Christian<br>Morgen-<br>stern,  |
| Der Wer-<br>wolf   | La<br>lupfan-<br>tomo  | The<br>Wolf  | Were-          | Le loup-garou   | The Bans-<br>hee (An<br>Approach)   |
|  | <i>tradukita<br/>de Bertilo<br/>Wennergren</i>   | <i>tradukita de Alex-<br/>ander Gross</i>  |                | <i>tradukita de R. Plat-<br/>teau</i>   | <i>tradukita de Max<br/>Knight</i>  |
| Ein Werwolf ei-<br>nes Nachts<br>entwich<br>von Weib und<br>Kind und<br>sich begab<br>an eines Dorf-<br>schullehrers<br>Grab<br>und bat ihn:<br>„Bitte, beu-<br>ge mich!“                  | Jen lupfan-<br>tom' de<br>famili'<br>meznokte<br>iam kuris<br>for<br>al tombo de<br>la profes-<br>sor'.<br>kaj petis pri<br>konjuga-<br>ci'.         | A Werewolf, troub-<br>led by his name,<br>Left wife and brood<br>one night and<br>came<br>To a hidden gra-<br>veyard to enlist<br>The aid of a<br>long-dead phi-<br>lologist.                      |                | Un loup-garou, une<br>certaine nuit,<br>Laissa sa moitié et<br>puis se rendit<br>Auprès de la tom-<br>be d'un maître<br>d'école<br>Et lui dit, “ sur moi<br>dis tout, c'est ton<br>rôle ! ” | One night, a<br>banshee<br>slunk away<br>from mate and<br>child, and in<br>the gloom<br>went to a vil-<br>lage teacher's<br>tomb,<br>requesting him:<br>“Inflex me,<br>pray.” |
| Der Dorfschul-<br>meister<br>stieg hinauf<br>auf seines<br>Blechschilds<br>Messing-<br>knauf<br>und sprach<br>zum Wolf,<br>der seine<br>Pforten<br>geduldig kreuz-<br>te vor dem<br>Toten: | Do diktis tiu<br>dokta ul'<br>starante sur<br>la kructa-<br>bul'<br>dum lup' sen-<br>mova kiel<br>splinto<br>atentis vorto-<br>jn de l'<br>mortinto. | “Oh sage, wake up,<br>please don't be-<br>rate me,”<br>He howled sadly,<br>“Just conjugate<br>me.”<br>The seer arose a bit<br>unsteady<br>Yawned twice,<br>wheezed once,<br>and then was<br>ready. |                | Un loup-garou, une<br>certaine nuit,<br>Laissa sa moitié et<br>puis se rendit<br>Auprès de la tom-<br>be d'un maître<br>d'école<br>Et lui dit, “ sur moi<br>dis tout, c'est ton<br>rôle ! ” | The village tea-<br>cher climbed<br>up straight<br>upon his grave<br>stone with its<br>plate<br>and to the appa-<br>rition said<br>who meekly<br>knelt before<br>the dead:    |
| ...  | ...  | ...  |                | ...   | ...   |

|  |   |  |   |  |
|--|---|--|---|--|
| „Der Werwolf“<br>– sprach der<br>gute Mann,<br>„des Werwolfs,<br>Genitiv so-<br>dann,<br>dem Werwolf,<br>Dativ,<br>wie man’s<br>nennt,<br>den Werwolf, -<br>damit hat’s<br>ein End!“ | De “lupfanto-<br>mo”, sim-<br>pla rekta,<br>tra “lupfinto-<br>mo”, plej<br>perfekta,<br>plu “lupfon-<br>tomo”,<br>iom rara,<br>ĝis “lupfunto-<br>mo”, ho,<br>koŝmara. | “Well, ‘Werewolf’<br>is your plural<br>past,<br>While ‘Waswolf’ is<br>singularly cast:<br>There’s ‘Amwolf’<br>too, the present<br>tense,<br>And ‘Iswolf,’ ‘Are-<br>wolf’ in this sa-<br>me sense.” | “ - On peut à ton su-<br>jet puisque nous y<br>sommes<br>Se demander encor bi-<br>en des choses en<br>somme.<br>Loup-garou ? mais<br>avant<br>Il faut se dire : loup-<br>garquand ? | “The banSHEE,<br>in the sub-<br>ject’s place;<br>the banHERS,<br>the possessi-<br>ve case.<br>The banHER,<br>next, is what<br>they call<br>objective case-<br>and that is<br>all.” |
|--|---|--|---|--|

|   |  |   |  |   |
|---|--|---|--|---|
| Dem Werwolf<br>schmei-<br>chelten die<br>Fälle<br>er rollte seine<br>Augenbälle.<br>„Indessen“, bat<br>er, „füge<br>doch<br>zur Einzahl<br>auch die<br>Mehrzahl<br>noch!“ | Ĉi participoj<br>plaĉis<br>multe<br>al la fanto-<br>mo, kaj<br>rezulte<br>ĝi petis: “Le-<br>gu plu el<br>PIV-o<br>pri partici-<br>poj en<br>pasivo.” | “I know that–I’m<br>no mental<br>cripple–<br>The future form<br>and participle<br>Are what I crave,”<br>the beast rep-<br>lied.<br>The scholar<br>paused–again<br>he tried: | Loup-garcomment ?<br>et puis<br>Bien évidemment<br>loup-garqui ? ”<br>Toutes ces questi-<br>ons semblèrent<br>au loup bien<br>absconses,<br>Car en fait ce qu’il<br>voulait c’était les<br>réponses. | The banshee<br>marveled at<br>the cases<br>and writhed with<br>pleasure, ma-<br>king faces,<br>but said: “You<br>did not add,<br>so far,<br>the plural to the<br>singular!” |
|---|--|---|--|---|

|   |  |  |   |  |
|---|--|--|---|--|
| Der Dorfschul-<br>lehrer aber<br>musste<br>gestehn, dass<br>er von<br>ihr nichts<br>wusste.<br>Zwar Wölfe<br>gab’s in<br>großer<br>Schar,<br>doch „Wer“<br>gab’s nur<br>im Sinular. | La viro<br>ĉagreniĝis<br>tamen:<br>“Jam fermis<br>mi per<br>fin’ kaj<br>amen,<br>ĉar netransi-<br>raj bestoj<br>feblas<br>kaj la pasiv’<br>neniam<br>eblas.” | “A ‘Will-be-wolf?’<br>It’s just too<br>long:<br>‘Shall-be-wolf?’<br>‘Has-been-<br>wolf?’ Utterly<br>wrong!<br>Such words are<br>wounds beyond<br>all suture–<br>I’m sorry, but you<br>have no future.” | “ - Point de réponses,<br>dit le puits de sa-<br>voir,<br>Etre imaginaire, nul<br>ne peut te voir ! ”<br>A ces mots l’animal<br>éclata tout en lar-<br>mes.<br>“ - Oh!, même les bai-<br>sers de ma douce<br>moitié | The teacher,<br>though,<br>admitted<br>then<br>that this was not<br>within his<br>ken.<br>“While bans are<br>frequent”, he<br>advised,<br>“A she cannot be<br>plurized.” |
|---|--|--|---|--|

...

...

...

...

...

|  |   |   |   |  |
|--|---|---|---|--|
| Der Wolf er-<br>hob sich<br>tränenblind<br>–<br>er hatte ja doch<br>Weib und<br>Kind!<br>Doch da er<br>keine Ge-<br>lehrter<br>eben,<br>so schied er<br>dankend<br>und erge-<br>ben. | Sed lupfan-<br>tomo pri<br>transiro<br>ja spertas pli<br>ol eê vam-<br>piro.<br>La lup' reve-<br>nis larmo-<br>kula<br>al sia famili'<br>ulula. | The Werewolf knew<br>better–his sons<br>still slept<br>At home, and<br>homewards now<br>he crept,<br>Happy, humble, wi-<br>thout apology<br>For such folly of<br>philology. | Ne pourrons plus me<br>faire me sentir<br>tout entier.<br>Rester un loup-garou<br>est un sort qui<br>m'alarme. ”<br>Mais comme le loup<br>était bien poli<br>Il remercia et puis re-<br>partit. | The banshee, ri-<br>sing clammi-<br>ly,<br>wailed: “What<br>about my<br>family?”<br>Then, being not<br>a learned<br>creature,<br>said humbly<br>“Thanks”<br>and left the<br>teacher. |
|--|---|---|---|--|

...

...

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angliĝo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlc mF0dXJoY](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlc mF0dXJoY)